

**А.А. Лукина**  
(University of Oxford)

## **Греческий как балканский язык**

Языковые союзы, наиболее распространенным примером которых является Балканский языковой союз, определяются как группа языков, сходство между которыми не может быть объяснено исключительно их общим происхождением, а связано с последующими контактами между этими языками. Среди таких общих черт, на основании которых ряд языков балканского полуострова объединяются в Балканский языковой союз, можно назвать отсутствие инфинитива, определенный артикль в постпозиции, аналитическое будущее, а также большое количество общей лексики. Среди «фонетических балканизмов» нередко отмечаются наличие нейтрального гласного в позиции под ударением, особое функционирование сочетаний носовой + смычный, сходство артикуляторной базы и ряд особенностей безударного вокализма<sup>1</sup>.

В то время, как часть вышеназванных особенностей действительно широко распространены в языках балканского полуострова, многие из них присутствуют только в некоторых из языков, относимых к БЯС. В связи с этим в ряде работ высказывались сомнения в существовании БЯС, в частности, по мнению Андриотиса и Курмулиса (1968), количество общих черт в балканских языках слишком мало для того, чтобы говорить о существовании языкового союза. Кроме того, все они являются неорганичными и поверхностными и не затрагивают внутреннюю структуру языка, что особенно ярко видно на фоне многочисленных и глубоких расхождений.

Хотя существование БЯС, по крайней мере, на определенном историческом этапе, сейчас практически не подвергается сомнению (см. также Vesí, 1993), очевидно и то, что не все языки были равным образом затронуты процессами, результатом которых стало появление языкового союза. В литературе нередко проводится различие между «ядром» и «периферией» союза. Так Георгиев (Georgiev, 1968:9) относит к ядру БЯС албанский, румынский и болгарский языки, в то время как греческий, сербохорватский и турецкий остаются на периферии. Ивич (Ivić, 1968) включает в «ядро» восточный

---

<sup>1</sup> Наиболее подробный обзор фонетических балканизмов содержится в монографии И. Савицкой (Sawińska 1997), в которой подробно обсуждаются существующие сходства и различия в фонетике балканских языков.

болгарский и румынский, а к периферии относит сербохорватские говоры, северный албанский, восточный македонский; остальные языки и диалекты БЯС, по мнению Ивича, занимают промежуточное положение.

В этой связи интересно положение греческого языка в составе БЯС. С одной стороны, в современном греческом языке отсутствуют такие балканизмы, как, например артикль в постпозиции или нейтральный гласный в позиции под ударением, и поэтому его обычно не включают в состав «ядра» БЯС (неслучайно, сомнения в существовании БЯС высказывались именно греческими учеными). В то же время, греческий язык нередко называют источником многих ключевых балканизмов. В частности, К. Сандфельд (Sandfeld, 1930) связывал общность балканских языков с влиянием греческого языка, имевшего большое культурное назначение на Балканах. Д. Хоррокс (Hogrocks, 1997) также считает, что греческий язык играл основную роль в процессе схождения балканских языков и являлся источником, например, аналитического будущего<sup>2</sup>.

Таким образом, с одной стороны, греческий язык с точки зрения наличия в нем балканизмов занимает скорее второстепенное место в составе БЯС, и в то же время ему приписывается важная роль в процессе формирования языкового союза. Причины подобного парадокса, видимо, следует искать в особенностях развития как БЯС, так и конкретно греческого языка.

Сейчас уже почти не вызывает сомнения, что формирование балканского союза связано с особой контактной ситуацией, сложившейся к середине прошлого тысячелетия на Балканах. По мнению Георгиева, подлинная основа лингвистической общности на Балканском полуострове была заложена в период греческой колонизации, а также во время последующей экспансии Македонии и позднее в эпоху Римской и Византийской империи. Раздел Римской империи и появление Византийской империи способствовали распространению влияния греческого языка, а близость новой столицы империи Константинополя к Балканскому полуострову способствовала повышению военной, политической и экономической важности полуострова.

С этого времени, а главное в период Османской империи, началось активное взаимовлияние между балканскими языками. В Османской империи население было разделено на милеты по религиозному, а не национальному признаку, что также

---

<sup>2</sup> Подробный анализ различных гипотез происхождения БЯС содержится, в частности, в обзоре Д. Линдстедта (Lindsted, 2000), который приходит к выводу, что вряд ли существовал единый язык-источник.

способствовало межъязыковым контактам. В империи не существовало единого языка общения, однако, несомненным престижем пользовался греческий язык, язык культуры и православной церкви. Стоит отметить, что греческий язык заменил церковнославянский как язык богослужений, во главе многих славянских районов стояли греческие епископы (Sugar 1977). Население было разделено по социальным и религиозным признакам, в то же время этническая принадлежность не принималась во внимание и даже осуждалась как представляющая опасность для имперского универсализма и единства церкви (Превелакис 1994). В результате существенная часть населения империи владела как минимум двумя языками, а некоторые и тремя-четырьмя. Линдстедт (2000) характеризует сложившееся положение как стабильное многоязычие и стабильный язык престижа, которым являлся греческий язык.

В литературе по языковым контактам нередко проводится различие между двумя типами заимствований в зависимости от направления изменений: из родного в иностранный или из иностранного в родной. Например, Ф. Ван Кётсем (van Coetsem, 1988) говорит соответственно о «наложении» (imposition) и «заимствовании» (borrowing). По его мнению, в обоих случаях речь идет о стремлении сохранить структуру языка. При заимствовании структура сохраняется естественным образом, в то же время изменениям подвергается лексика, причем заимствованные слова, в большинстве случаев, фонологически и морфологически адаптируются к структуре родного языка. При наложении же структура родного языка «накладывается» на иностранный язык. Часто это связано с недостаточным владением иностранным языком. Нетрудно заметить, что если в первом случае изменения затрагивают прежде всего лексику и только потом фонологию, морфологию и синтаксис языка, во втором случае сначала оказывается затронут именно структурный компонент языка. Аналогичное различие проводят и С. Томассон и Т. Кауфман (Thomasson, Kaufman, 1988: 37).

В ситуации формирования Балканского Языкового Союза греческий язык наиболее часто выступал в роли иностранного языка, а значит можно говорить о том, что часто имело место заимствование из греческого языка в другие балканские языки. Неслучайно греческим язык, наряду с турецким и балканской латынью, является основным источником лексических заимствований в балканских языках.

Не вызывает сомнения, что в «греческом языке как иностранном», на котором говорили носители других балканских языков, имел место и обратный процесс, то есть наложение. Однако учитывая особенности греческой литературной традиции и

формирования литературного греческого языка в начале XIX века, можно предположить, что большинство изменений, происходящих в «балканском» греческом, на котором говорили, например, балканские славяне, не нашло своего отражения в текстах и, таким образом, на данный момент являются утраченными. Скорее всего, фиксации этих нововведений препятствовало и наличие продолжительной письменной традиции, долгое время ориентированной на древнегреческий язык, а также александрийской койне.

С другой стороны, не стоит забывать о том, что современные литературные языки стран балканского полуострова являются результатом определенной языковой политики и необязательно отражают все особенности разговорного языка, а точнее разговорных языков эпохи формирования языкового союза. На то, что понятие БЯС прежде всего относится к «разговорным языкам» (*idiomes populaires*) указывал еще Ивич (1968), который отмечал, что наличие или отсутствие определенного явления в литературном языке имеет второстепенную важность для балканистики.

В основе современного литературного греческого языка, начало формирования которого традиционно относится к началу XIX века, лежал греческий язык Пелопоннеса. Надо отметить, что в то время как в области синтаксиса, морфологии и лексики современный язык существенно отличается от разговорного греческого языка Пелопоннеса того времени, насколько о нем можно судить по имеющимся источникам, произошедшие изменения, видимо, практически не затронули фонетику (не считая фонотактику), что подтверждают и современные пелопонесские диалекты.

В частности, система гласных новогреческого языка состоит из пяти элементов /i, e, a, o, u/. Подобная система достаточно распространена в языках БЯС и нередко называется среди фонетических балканизмов. В то же время, как уже говорилось, в ударном вокализме новогреческого языка отсутствует гласный среднего ряда [ɨ:], который есть в большинстве болгарских говоров, румынском и албанском. Как и в большинстве других балканских языков, долгота гласных в греческом языке не имеет фонологической функции. Однако в отличие от ряда других балканских языков (болгарские говоры, румынский язык), в которых при морфонологических чередованиях [o] и [e] в ударной позиции соответствует [u] и [i] в безударной, а исконные [u] и [i] в позиции без ударения могут быть полностью утрачены, в стандартном греческом языке не существует различия между ударным и безударным вокализмом (см. например экспериментальное исследование Botinis, Fourakis, Katsaiti, 1999).

Система согласных греческого языка включает, в том числе, смычные согласные p/b, t/d, k/g (фонологический статус звонких смычных в ряде балканских языков остается под вопросом), щелевые f/v, s/z, а также сонанты m, n, l, r, j, общие для всех балканских языков. Как и в других балканских языках, в стандартном греческом языке отсутствует противопоставление долгих и кратких согласных. Савицкая (1997: 32) называет отсутствие геминат «несомненной балканской чертой».

Кроме того, в греческом языке в сочетании носовой+смычный (nt, mp, ŋk) этимологический глухой смычный озвончается с возможной последующей утратой носового, что приводит к функциональной эквивалентности этих сочетаний и звонких смычных. Этот процесс в том или ином виде отмечается в подавляющем большинстве балканских языков и считается одним из наиболее ярких фонетических балканизмов (см. также Лукина 2003).

Таким образом, фонетика новогреческого языка демонстрирует ряд общих черт с другими балканскими языками, однако, как неоднократно отмечалось в работах по балканистике, большинство выделенных особенностей не ограничены границами БЯС, а встречаются во многих индоевропейских языках. В то же время, в новогреческом языке отсутствуют такие балканизмы, как так называемая «редукция» гласных среднего подъема в безударной позиции и средний гласный в ударной позиции.

Однако не стоит забывать о том, что описанная выше система пелопонесского диалекта новогреческого языка не является общей для всех диалектов. В частности, в юго-восточных диалектах (по классификации Ньютона (Newton, 1972: 17), к которым относится кипрский диалект и диалекты ряда островов Эгейского моря, сдвоенные согласные на морфологической границе произносятся как долгие, фонетически долгие согласные возможны и внутри морфемы (подробнее о фонологическом статусе долгих согласных в кипрском диалекте см. Loukina Ms.). Как уже отмечалось выше, отсутствие геминат называется в числе фонетических балканизмов, и таким образом, юго-восточные диалекты греческого языка являются исключением из общего правила.

В то же время, в отличие от литературного новогреческого языка, в северных диалектах (Эпир, Фессалия, Македония, ряд островов Эгейского моря) дистрибуция гласных [o] и [e] ограничена ударными слогами и в безударных слогах они чередуются с [u] и [i], а исконные гласные верхнего подъема в безударных слогах были утрачены. Этот процесс, напротив, присутствует в целом ряде балканских языков и отсутствует в стандартном греческом языке.

Можно отметить также различное развитие сочетание сочетаний согласный+j в северных и юго-восточных диалектах. В северных диалектах эти сочетания реализуются либо как палатализованный согласный, либо как согласный+// или / / (соответственно после звонких или глухих согласных). Напротив, в юго-восточных диалектах в сочетаниях согласный+j произошла диссимиляция по способу образования, что привело к появлению сочетаний: [ps], [fs], [θs], [rs]. Говоря о балканских языках, Ивич (1968) говорит о двух типах консонантизма, различая между языками, в которых присутствует оппозиция мягких и твердых согласных (румынский, восточный болгарский, юго-восточный македонский), и языками в которых мягкие согласные отсутствуют. В этой связи возможное становление оппозиции по палатализации в северных диалектах и, отчасти в новогреческом языке, можно считать еще одной балканской чертой.

Таким образом, с точки зрения фонетики северные диалекты греческого языка демонстрируют больше общих черт с другими балканскими языками, чем стандартный греческий язык (например, особенности безударного вокализма), в то время как юго-восточные диалекты, напротив, имеют ряд характеристик, отличающих их от других балканских языков (например, наличие геминат).

Объяснение этому, вероятнее всего, можно найти в различном историческом развитии двух этих географических регионов. Так Кипр с XII века находился во власти Луизиньянской династии, когда французский язык, видимо, был официальным языком острова. После того, как остров перешел к Венецианцам, местный диалект оказался под влиянием другого романского языка – итальянского (венецианского), который в целом был понятен большей части населения. (Dawkins, 931: 306). Кроме того, Кипр долгое время находился на пути пилигримов, вследствие чего на нем сложилась многоязычная среда, важную роль в которой играл помимо романских арабский язык. Влияние романских языков нашло свое отражение и в лексике кипрского диалекта.

В то же время, в том что касается северной части Греции, с VIII века мы находим многочисленные указания на военные столкновения между византийскими императорами и славянами, о присутствии славян в материковой Греции говорят более 1200 топонимов (см. Vasmer, 1941) и многочисленные славянские заимствования в северных диалектах. Помимо славян, в северной Греции существовало также значительно число албанских поселений.

В этом контексте, не удивительно, что северные диалекты демонстрируют больше балканских черт, поскольку их развитие было напрямую связано с

формированием Балканского языкового союза, в то время как исторически территория юго-восточных диалектов скорее являлось частью средиземноморского единства, если таковое существовало, что нашло свое отражение в их фонетических особенностях.

Таким образом, с точки зрения исторического развития и фонетики, в состав Балканского языкового союза должны быть включены только северные диалекты греческого языка и, возможно, пелопонесский диалект, лежащий в основе литературного греческого языка. Достаточно невысокое количество балканизмов в греческом языке можно объяснить особым статусом греческого языка на Балканах в середине прошлого тысячелетия, а также особенностями языковой политики в период формирования литературного языка.

## Литература

- Andriotis N., Kormoulis G., 1968. Questions de la linguistique balkanique et l'apport de la langue grecque. *Actes du Premier Congrès International des Etudes Balkaniques et Sud-Est Européennes*. Vol. 6 : Linguistique. Sofia : éditions de l'Académie bulgare de sciences. 21-30.
- Beci, B. 1993. Problems of the Balkan Linguistic Community. *Studia Albanica*. Nr. 1-2. 43-51.
- Dawkins, R.M. 1931. The Vocabulary of the Medieval Cypriot Chronicle of Leontios Makhairas. *Transactions of the Philological Society*, 1925-1930. 300-330.
- Fourakis, M., Botinis, A., and Katsaiti, M. 1999. Acoustic characteristics of Greek vowels. *Phonetica* 56, 28-43.
- Georgiev, V. 1968. Le problème de l'union linguistique balkanique. *Actes du Premier Congrès International des Etudes Balkaniques et Sud-Est Européennes*. Vol. 6 : Linguistique. Sofia : éditions d'Académie bulgare de sciences. 7-19
- Horrocks, G. 1997. . *Greek: A History of Language and Its Speakers*. London and New York: Longman Linguistics Library.
- Ivic, P. 1968. Liens phonologiques entre les langues balkaniques. *Actes du Premier Congrès International des Etudes Balkaniques et Sud-Est Européennes* Vol. 6 : Linguistique. Sofia : éditions d'Académie bulgare de sciences. 133-141.
- Lindstedt, J. 2000. Linguistic Balkanization: Contact-induced change by mutual reinforcement. in D. Gibbers, J. Nerbome, J. Schaechen (eds.). *Languages in Contact*. 231-246.

- Loukina, A. (Ms). *A Phonetic Description of Spontaneous Speech in Cypriot Greek*. Thesis submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Philosophy. University of Oxford. 2004.
- Newton, 1972 – Newton, B. *The Generative Interpretation of Dialect. A study of Modern Greek Phonology*. Cambridge: University Press. 1972.
- Prevelakis, G. 1994. *Les Balkans. Cultures et géopolitique*. Paris : Nathan.
- Sandfeld, Kr. 1930. *Linguistique Balkanique: Problèmes et Résultats. Collection Linguistique No. 31*. Paris : C. Klincksieck.
- Sawicka, I. 1997. *The Balkan Sprachbund in the Light of Phonetic Features*. Warsaw: energiea.
- Sugar, P. 1977. *South-Eastern Europe Under Ottoman Rule. 1354-1804*. University of Washington Press.
- Thomason, S. and Kaufman, T. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. University of California Press.
- van Coetsem, F. 1988. *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Dordrecht: Foris Publications.
- Vasmer, M. 1941 *Slaven in Griechenland*. Berlin, 1941.
- Лукина, А. 2003 Об одном фонетическом балканизме. *Актуальные вопросы балканского языкознания: Материалы междунар. науч. конференции (Санкт-Петербург, 29–30 мая 2001)* под ред. А.Н. Соболева, А.Ю. Русакова. СПб.: Наука, 2003.